
ENGLISH TRANSLATION OF SOME JAPANESE POEMS (II)

by TOSHIAKI N. FUKUHARA

日本詩試訳 (II)

福原 俊明

THIS ROAD

This road
I once trod;
O yes!
There stand
Acacias in bloom.

That knoll
I once saw;
O yes!
There rises in white
The Clock Tower.

This road
I once fared;
O yes!
Mother and I
Drove a wagon.

That cloud
I once watch'd;
O yes!
There hang
Hawthorne branches.

この道

この道は
いつか来た道
ああそうだよ
あかしの
花が咲いてる

あの丘は
いつか見た丘
ああそうだよ
ほら 白い
時計台だよ

この道は
いつか来た道
ああそうだよ
おかあさまと
馬車で行ったよ

あの雲も
いつか見た雲
ああそうだよ
山査子の
枝も垂れてる

—— HAKUSHU KITAHARA

—— 北原白秋

THE DUNES

Choppy is the sea,
The Isle of Sado beyond;
 Twitter, sparrows, twitter,
 For the day is done;
Call your friends together,
'Cause the stars are out.

The nightfall on the dunes,
With the surf roaring,
 The sparrows dispersing,
 The winds again howling,
Sends the children swiftly away;
No one else is left in sight.

Let us all then leave for home
Through the goumi bushes.
 Farewell, sparrows, farewell,
 Until tomorrow!
Farewell, sea, my friend,
Good-bye and good night!

—— HAKUSHU KITAHARA

砂山

海は荒海
向うは佐渡よ
すずめ鳴け鳴け
もう日は暮れた
みんな呼べ呼べ
お星さま出たぞ

暮れりゃ砂山
汐鳴りばかり
すずめちりぢり
また風荒れる
みんなちりぢり
もう誰も見えぬ

かえろかえろよ
ぐみ原わけて
すずめさよなら
さよならあした
海よさよなら
さよならあした

—— 北原白秋

MOTHER

Beyond the mountains
Lie the dales;
The dales are where
Waters run.
Beauty prevails.

Home is where
Mother lives;
Where Mother is,
Flow tears.
O how my heart aches!

—— HACHIRO SATO

ONCE AWAY AT HOME

Once away at home,
Through the woods of Ono,
Wafted a flute's tune
On a moon-lit night.

A maiden then,
Her heart yearning,
The strain hearing,
Shed tears.

'Tis ten years since;
Would she weep still,
Her heart yet yearning,
As a mother now?

—— ROFU MIKI

母

山あれば
谷あり
谷あれば
水あり
美しきかな

家あれば
母あり
母あれば
涙あり
やるせなきかな

—— サトウハチロー

ふるさとの

ふるさとの
小野の木立に
笛の音の
うるむ月夜や

少女子は
あつき心に
そをば聞き
涙ながしき

十年経ぬ
同じ心に
君泣くや
母となりても

—— 三木露風

WILD ROSES

O ye wild roses
Of the Land of Yezo!
Blooming incognito,
Of hues pleasant to behold,
Ye flowers of the wilderness!

O ye wild roses
Of the Land of Yezo!

O ye wild roses
Of divine wisdom!
His providence is done
Beautifully in you;
His precepts incarnated!

O ye wild roses
Of divine wisdom!

——— ROFU MIKI

野薔薇

野ばら 野ばら
蝦夷地の野ばら
人こそ知らねあふれさく
いろもうるわし
野のうばら

蝦夷地の
野ばら

野ばら 野ばら
かしこき 野ばら
神のみ旨を
あやまたぬ
曠野の花に知る教え

かしこき
野ばら

——— 三木露風

SONGS

Would a swan not
Ever grieve that
She should remain adrift,
 Untainted by
 The azure or
 The waters indigo?

Over the mountains,
Across the rivers,
Do I trudge
 Still on
 Through this land
 Of sorrows unending!

Now let us proceed
And see the mountains
Yet to see!
 How could you, my Love,
 Ever endure
 This loneliness?

—— BOKUSUI WAKAYAMA

歌

白鳥は
悲しからずや
空の青
 海の青にも
 染まず
 ただよう

幾山河
越えさりゆかば
さびしさの
 はてなむ国ぞ
 今日も
 旅ゆく

いざゆかむ
行きてまだ見ぬ
山を見む
 このさびしさに
 君は
 耐うるや

—— 若山牧水

SONGS

Softly shooting
In budding green,
Line the willows
 The Kitagami's banks,
 As if to move me
 To tears!

Even in bed
Did I
Whistle;
 Whistling,
 To me of fifteen,
 Was singing.

Lying in the sand
Of the sandy dune,
Reminisc'd I one day
 The distant
 Pangs of my
 First love!

Exaspirating
Is my drooping
Moustache;
 It makes me
 Resemble the man
 I now abhor!

歌

やわらかに
柳あおめる
北上の
 岸辺
 目に見ゆ
 泣けとごとくに

夜寝ても
口笛
吹きぬ
 口笛は
 十五の私の
 歌にしありけり

砂山の
砂にはらばい
初恋の
 いたみを遠く
 おもい
 いずる日

わが髭の
下向く癖が
いきどうろし
 このごろ
 憎き
 男に似たれば

Upon the white sandy beach
Of the little isle
Of the Eastern Sea,
 O how I weep
 And play
 With a crab!

—— TAKUBOKU ISHIKAWA

A PARTING SONG (Abridged)

The pain of farewell hardly borne,
The tow'ring stairs up I climb.
 Grieve thou not now, prithee, dear,
 But thy travelling attire prepare!

Parting is and always was
The way of this old shifting world;
 As I watch the waters go,
 O how my idle tears do flow!

Thine eyes with beauty sparkling,
Thy lips with passion burning red,
 Thine hair in jet-black gleaming;
 O when shall I meet thee again?

—— TOSON SHIMAZAKI

東海の
小島の
磯の
 白砂に
 われ泣きぬれて
 蟹とたわむる

—— 石川啄木

高樓（抄）

とおきわかれに たえかねて
このたかどのに のぼるかな
 かなしむなかれ わがあねよ
 たびのころもを ととのえよ

わかれといえば むかしより
このひとのよの つねなるを
 ながるのみずを ながむれば
 ゆめはずかしき なみだかな

きみがさやけき めのいろも
きみくれないの くちびるも
 きみがみどりの くろかみも
 またいつかみん このわかれ

—— 島崎藤村

（札幌大学教養部教授）